ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знания проблематики исследования текста как объекта перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Перевод специальных текстов» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Информационные технологии в лингвистике», «Лингвистические основы перевода», «Практикум по письменному переводу», «Практический курс русского языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Аудирование русской речи», «Интернет и мультимедиа технологии», «Лингвострановедение», «Литературное редактирование», «Навыки и умения чтения», «Перевод художественных текстов», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по страноведению», «Практическая грамматика русского языка», «Предпереводческий анализ текста», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум по устному переводу», «Практический курс русского языка», «Функциональная грамматика русского языка», «Перевод деловых текстов», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;

уметь

- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;

владеть

– методикой предпереводческого анализа специального текста.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 72 ч.),

распределение по семестрам – 7,

форма и место отчётности – зачёт (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Особенности перевода специальных текстов.

Языковые, стилистические и структурные особенности специальных текстов.

Научно-технический тип текста.

Особенности перевода научно-технического типа текстов

6. Разработчик

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".